

iCARAMBA!

ZOMERCONCERT MET
LATIJNS-AMERIKAANSE
KOORMUZIEK

DE AMSTERDAMSE CANTORIJ
ONDER LEIDING VAN
FELIX VAN DEN HOMBERGH
MET MEDEWERKING VAN
DIRK OVERBEEK, ACCORDEON



¡CARAMBA!

HEITOR VILLA-LOBOS (1857-1959) – Ave Maria

CARLOS GUASTAVINO (1912-2000) *uit: Canciones populares argentinas*

- Una pena nuevamente
- Lloraré
- Mi garganta
- En los surcos del amor

CARLOS GUASTAVINO – Arroyito serrano

EDUARDO GRAU (1919-2006) – La muerte de la reina Mercedes

ARIEL RAMÍREZ (1921-2010) – Alfonsina y el mar

INTERMEZZO

DOMINGUINHOS – Princesinha no choro
(José Domingos de Morais, 1941-2013)

ARIEL RAMÍREZ – Santafesino de veras

OTILIO GALINDEZ (1935-2009) – ¡Caramba!

EDUARDO GRAU – Ojos claros, serenos

CARLOS GUASTAVINO – Arroz con leche

ASTOR PIAZZOLLA (1921-1992) – Adios Nonino
– Verano porteño

HEITOR VILLA-LOBOS – Rosa amarela

FELIX VAN DEN HOMBERGH

Felix van den Hombergh groeide op met musiceren: viool, piano en zingen in het koor van de kathedraal van Haarlem. Op het conservatorium studeerde hij fagot bij Johan Steinmann in Den Haag en koordirectie bij Barend Schuurman in Rotterdam. Behalve van de Amsterdamse Cantorij is hij vaste dirigent van het kamerkoor Doulce Memoire in Haarlem, Coro Encanto en Koor FeniX in Amsterdam en het, door hemzelf opgerichte, Haarlemse Projectkoor o23. Verder dirigeert hij op projectbasis diverse gezelschappen, zoals Vocaal Ensemble TIEN in Amsterdam en kamerkoor Coqu in Utrecht. Ook is hij zelf als zanger actief in het kwartet Tune-In, dat close harmony zingt.

Het repertoire van Felix strekt zich uit van de vroege renaissance tot hedendaagse composities en van de grote bekende werken zoals de *Mariavespers* van Monteverdi tot de minder gangbare stukken. Hij heeft daarbij een grote interesse voor repertoire uit streken zoals Georgië, Armenië en Litouwen. Naast zijn werk als dirigent schrijft Felix van den Hombergh ook composities voor koor en instrumentale begeleiding.

Foto:
Marisa Beretta

AMSTERDAMSE CANTORIJ

De Amsterdamse Cantorij is opgericht in 1959 door de Amsterdamse dirigent en klavecinist Louis Mol, en stond vervolgens onder leiding van Barend Schuurman en Frank Hameleers. Sinds 2002 is Felix van den Hombergh de dirigent. Het koor kiest voor een gevarieerd repertoire, waarbij werken uit alle stijlperiodes aan bod komen: oude muziek, maar ook romantische en hedendaagse muziek. De Amsterdamse Cantorij streeft daarnaast naar variatie in de producties: a-capellaconcerten worden afgewisseld met grotere producties met medewerking van professionele instrumentalisten en solisten.

De Amsterdamse Cantorij brengt in principe elk seizoen drie programma's uit. Meer informatie over het volgende programma vindt u achter in dit boekje.

SOPRANEN

Helma van den Berg*
Marijke Beversluis
Marijke Dams
Fleur Jurgens
Agnes van Koert
Renate Meijer*
Marijke Tros
Tineke Verheus

TENOREN

Pete Boonstra
Bram Coops
Gert van 't Hof
Freek Klun
Jan Erik Krikken
Edwin Oudemans

BASSEN

Rob Beck
Ruurd Buijse
Paul Dros
Peter Hendriks
Luc Klaphake
Sjaak Lauwers

ALTEN

Pauline de Die
Judith Dubbeld
Hilda Houtkoop
Madelon Kerkhoven
Margriet Rienks

* Solo's

ICARAMBA!

DIRK OVERBEEK

Accordeonist Dirk Overbeek (1998) laat in alles wat hij doet de veelzijdigheid zien van zichzelf én zijn instrument. Zo speelt hij Franse chansons, Braziliaanse muziek en eigen composities in wisselende en niet-alledaagse bezettingen. Daarnaast is hij regelmatig in het theater te vinden als muzikant in (muziek) theatervoorstellingen, en ook arrangeert en dirigeert hij. Dirk studeerde in juni 2021 af aan het ArtEZ Conservatorium te Arnhem in de richting Jazz & Pop. Maar in een hokje valt hij niet te plaatsen — hoe graag hij dat misschien voor de duidelijkheid wel zou willen — juist buiten de lijntjes komt hij het beste tot zijn recht.

Al in januari 2016 won Dirk de eerste prijs op het Christina Concours Regio Oost in Enschede, waarna hij ook speelde op de nationale halve finale. In juni 2018 speelde hij als solist drie concerten met Het Gelders Orkest (nu Phion). Als duo Clazzi won Dirk samen met cellist Job Huiskamp de aanmoedigingsprijs op het Prinses Christina Concours 2019. In datzelfde jaar won zangeres Caroline Rutten met begeleiding van Clazzi het Concours de la Chanson Alliance Française.

Dirk volgde masterclasses en workshops van onder anderen de klassieke accordeonisten Claudio Jacomucci, Mie Miki, Marco Kassl, jazzaccordeonist Victor Prieto en de jazzpianist Bert van den Brink.

www.dirkoverbeek.nl

Foto:

Isabelle Renate la Poutré



PROGRAMMA

*Toelichting en vertaling zijn van
Felix van den Hombergh,
tenzij anders vermeld*

De meeste Zuid-Amerikaanse componisten in dit programma zullen niet bij iedereen bekend zijn, maar in hun land zijn het 'grote namen'. In dit concert laten we een kleurrijke selectie horen. De Zuid-Amerikaanse koormuziek is vaak luchtig van toon — maar lang niet altijd! Je hoort in de stukken een typisch Zuid-Amerikaans geluid, en ook de invloed uit Europa. Met de kolonisatie door de Spanjaarden en Portugezen aan het begin van de zestiende eeuw kwamen ook hun talen en het katholieke geloof naar het continent. Dat geloof wordt daar ook nu nog in veel landen overtuigd beleden.

En volgens goed Zuid-Amerikaans katholiek gebruik beginnen we het concert dan ook met een gebed, gericht aan Maria, gecomponeerd door Heitor Villa-Lobos. Deze Braziliaanse componist was behalve door de muziek uit zijn eigen land ook zeer beïnvloed door de muziek van Bach, getuige een aantal van zijn stukken die 'Bachianas Brasileiras' heten. Dit *Ave Maria* is echter soberder van stijl, en de invloed van Europese muziek is goed hoorbaar.

AVE MARIA — HEITOR VILLA-LOBOS

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus et benedictus
fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora
mortis nostrae.
Amen.

Wees gegroet Maria, vol van genade,
de Heer is met u.
Gij zijt de gezegende onder de vrouwen en
gezegend is Jezus, de vrucht van uw schoot.
Heilige Maria, moeder van God,
bid voor ons zondaars, nu en in het uur van
onze dood.
Amen.

We vervolgen met vier a-capellaliederen uit de bundel *Canciones populares argentinas*, die Carlos Guastavino maakte op basis van volksmelodieën uit Argentinië. Hoe klein zij ook zijn, er is altijd plaats voor drama, wanneer de liefde niet wordt beantwoord of de zanger wordt bedrogen door de ander.

UNA PENA NUEVAMENTE — CARLOS GUASTAVINO

Una pena nuevamente
me esta quitando la vida.
El remedio es olvidar
y el remedio se me olvida.

*Een verdriet neemt opnieuw
mijn leven weg.
De remedie is om te vergeten
en de remedie ontschiet mij.*

A mí todos me aconsejan
y me obligan que te diga
que tu mucha ingratitud
me está quitando la vida.

*Iedereen geeft mij raad
en verplicht mij jou te zeggen,
dat jouw grote ondankbaarheid
mij het leven neemt.*

¡Ay! la vida

Ach, het leven!

Quiero querer y olvidar.
Que pasión será la mía.
Te quisiera aborrecer
y el remedio se me olvida.

*Ik wil liefhebben en vergeten.
Welke passie zal de mijne zijn.
Ik zou je graag willen haten
en de remedie ontschiet mij.*

Tekst: traditioneel, melodie: Eduardo Falú

LLORARÉ — CARLOS GUASTAVINO

Lloraré, lloraré,
lloraré toda la vida.
Si la que a..., si la que a...,
si la que amo tiene dueño.
Lloraré, lloraré
en un silencio profundo.
Lloraré, lloraré
solo y triste en este mundo.
Cuando la muerte me lleve
por sus caminos de sombra
el viento me ha de traer
esta zamba que te nombra.

*Ik zal huilen, ik zal huilen,
ik zal mijn hele leven huilen.
Als degene die ik l.,
als degene die ik liefheb al iemand heeft.
Ik zal huilen, ik zal huilen
in diepe stilte.
Ik zal huilen, ik zal huilen
eenzaam en verdrietig op deze wereld.
Als de dood mij meeneemt
over zijn schaduwpaden,
moet de wind mij deze zamba¹
brengen die jou een naam geeft.*

8

Lloraré, lloraré, lloraré,
triste y solo en este mundo.

Tekst: traditioneel, melodie: Eduardo Falú

*Ik zal huilen, ik zal huilen, ik zal huilen
verdrietig en alleen op deze wereld.*

¹ Traditionele Argentijnse dans, met zakdoeken

MI GARGANTA — CARLOS GUASTAVINO

Mi garganta no es de palo,
— ¡Ay! Pobre de mi paloma —
ni hechura de carpintero.
¿Dónde andará esa cholita traidora?

*Mijn keel is niet van hout,
— Ach! Mijn arme schatje —
het is geen creatie van de timmerman.
Waar gaat die verraderlijke cholita¹ heen?*

No tengo chicha ni vino,
— ¡Ay! Pobre de mi paloma —
ni plata con qué comprarlo.
¿Dónde andará esa cholita traidora?

*Ik heb chicha² noch wijn,
— Ach! Mijn arme schatje —
noch geld waarmee ik het kan kopen.
Waar gaat die verraderlijke cholita¹ heen?*

Y así cantando y bailando,
— ¡Ay! Pobre de mi paloma —
chichita vengo ganando.
¿Dónde andará esa cholita traidora?

*En zo zingend en dansend,
— Ach! Mijn arme schatje —
zal ik 'chichita'² gaan verwerven.
Waar gaat die verraderlijke cholita¹ heen?*

*Tekst en melodie: traditioneel,
uit Pobre de mi paloma*

¹ Vrouw van gemengde Europees/inheemse afkomst
² Chicha-chichita: gefermenteerde drank van mais,
rijst of yuca in Latijns-Amerika

EN LOS SURCOS DEL AMOR — CARLOS GUASTAVINO

En los surcos del amor
donde se siembran los celos
he recogido pesares
nacidos de mis desvelos.
En qué tribunal has visto bella traidora
condenar a un inocente,
bella traidora.
En los surcos del amor
donde se siembran los celos.

*In de groeven van de liefde
waar jaloezie wordt gezaaid
heb ik verdriet geoogst,
geboren uit mijn slapeloosheid.
Bij welke rechtbank, mooie verraadster,
weet je een onschuldige te veroordelen,
mooie verraadster?
In de groeven van de liefde
waar jaloezie wordt gezaaid.*

Tekst en melodie: traditioneel

9

¡CARAMBA!

¡CARAMBA!

Van het lied *Arroyito serrano* schreef Guastavino niet alleen de melodie en zetting, maar ook de tekst. Ook hier zijn de Argentijnse volkspoëzie en -muziek een duidelijke inspiratiebron.

ARROYITO SERRANO — CARLOS GUASTAVINO

Arroyito serrano,
que vienes bajando hacia el llano
agua clarita traes,
perfume de miel y de azahares.

Corre arroyito,
canta que canta,
como un pajarito.

Sigue adelante,
limpio y fresquito,
canta y corre más.

Todas las mañanitas
me llama tu canto lejano.
Vengo corriendo a verte,
querido arroyito serrano.

Corre arroyito,
canta que canta,
como un pajarito.

Sigue adelante,
limpio y fresquito,
canta y corre más.

Tekst: Carlos Guastavino

Bergbeekje,
dat naar beneden komt tot in het veld,
jij brengt helder water mee,
en geur van honing en klaver.

Stroom maar, beekje,
zing zoals het vogeltje
zingt.

Ga dan verder,
schoon en fris,
zing en stroom verder.

Alle ochtenden
roept jouw verre stem mij.
Ik kom aanrennen om je te zien,
mijn geliefde bergbeekje.

Stroom maar, beekje
Zing zoals het vogeltje
zingt.

Ga dan verder,
schoon en fris,
zing en stroom verder.

Na dit luchtige lied is het even tijd voor wat ernstiger muziek. In *La muerte de la reina Mercedes* wordt de dood bezongen van de nog piepjonge en kersverse koningin Maria de las Mercedes van Orléans. Zij trouwde in 1878 met koning Alfons XII van Spanje, maar stierf al op haar achttiende aan tbc, zes maanden na hun huwelijk. Getuige het lied was Alfonso radeloos toen hij het bericht over haar dood hoorde. Dit drama is pakkend op muziek gezet door de Venezolaan Eduardo Grau.

LA MUERTE DE LA REINA MERCEDES — EDUARDO GRAU

¿Donde vas, rey Alfonsito?
¿Dónde vas, triste de ti?
‘Voy en busca de Mercedes
que ayer tarde no la vi.’

Merceditas ya se ha muerto,
muerta está, que yo la vi,
cuatro condes la llevaban
por las calles de Madrid.

Al Escorial la llevaban
y la enterraron allí,
en una caja forrada
de cristal y de marfil.

El paño que la cubría
era azul y carmesí,
con borlones de oro y plata
y claveles más de mil.

Ya murió la flor de mayo,
ya murió la flor de abril,
ya murió la que reinaba
en la corte de Madrid.

Tekst: José Luis Ramírez Urtasun

Waar gaat u heen, koning Alfonsito?
Waar gaat u heen, zo verdrietig in uzelf?
‘Ik zoek Mercedes.
Ik heb haar gistermiddag niet gezien.’

Merceditas is al overleden,
Ze is dood, ik heb haar gezien,
vier graven droegen haar
door de straten van Madrid.

Ze brachten haar naar het Escorial
en ze begroeven haar daar,
in een gevoerde kist
van glas en ivoor.

De doek die haar bedekte
was blauw en karmozijnrood,
met gouden en zilveren kwastjes
en meer dan duizend anjers.

De bloem van mei is al gestorven,
de bloem van april is al gestorven,
zij die regeerde is al gestorven
aan het hof van Madrid.

Het volgende lied dat een trieste dood bezingt, is het bekende *Alfonsina y el mar* van Ariel Ramírez, al is de overeenkomst tussen de namen Alfonso en Alfonsina geheel toeval. De Alfonsina in dit lied is de dichteres en schrijfster Alfonsina Storni, die haar hele leven kampte met depressies en ziekten, waardoor ze uiteindelijk besloot de zee in te lopen. De dichter Félix Luna maakte een bijna sprookjesachtige tekst over deze zelfmoord, waar Ramírez ontroerende muziek bij schreef.

ALFONSINA Y EL MAR — ARIEL RAMÍREZ (ARR. HUGO DE LA VEGA)

Por la blanda arena que lame el mar
su pequeña huella no vuelve más.
Un sendero solo de pena y silencio
llegó hasta el agua profunda.
Un sendero solo de penas mudas llegó
hasta la espuma.

Sabe Dios qué angustia te acompañó
qué dolores viejos calló tu voz.
Para recostarte rullada en el canto
de las caracolas marinas.
La canción que canta
en el fondo oscuro del mar la caracola.

Te vas Alfonsina con tu soledad.
Que poemas nuevos fuiste a buscar?
Una voz antigua de viento y de sal
te requiebra el alma y la está llevando.
Y te vas hacia allá como en sueños
dormida, Alfonsina, vestida de mar.

Cinco sirenitas te llevarán
por caminos de algas y de coral.
Y fosforescentes caballos marinos
harán una ronda a tu lado.
Y los habitantes del agua van a jugar
pronto a tu lado.

*Door het zachte zand dat de zee overspoelt
is er geen terugweg van haar kleine voetafdruk.
Eén enkel voetpad dat door verdriet en stilte
gedreven tot aan het diepe water is gekomen.
Een enkel pad, dat door stil leed
tot aan het schuim is gekomen.*

*God weet welke angst jou heeft begeleid,
door welke oude pijnen jouw stem is stilgelegd.
Om jou te laten rusten, in slaap gewiegd
door het gezang van de zeeslakken.
Het lied dat wordt gezongen
in de donkere diepte van de zee door de zeeslak.*

*Je gaat heen, Alfonsina met je eenzaamheid.
Naar welke nieuwe dichtregels was jij op zoek?
Een eeuwenoude stem van wind en zout
maakt jouw ziel het hof en neemt haar mee.
En zo ga je naar het hiernamaals als in een droom,
slapend, Alfonsina, en met als tooisel de zee.*

*Vijf kleine sirenen zullen jou meenemen
door paden van zeewier en koraal.
En zeepaardjes zullen fluorescerend
een rondedans maken om jou heen.
En de bewoners van het water
zullen weldra aan jou zijde spelen.*

Bájame la lámpara un poco más
déjame que duerma nodriza, en paz.
Y si llama él no le digas que estoy
dile que Alfonsina no vuelve.
Y si llama él no le digas nunca que estoy.
Di que me ido.

Te vas Alfonsina con tu soledad.
Que poemas nuevos fuiste a buscar?
Una voz antigua de viento y de sal
te requiebra el alma y la está llevando.
Y te vas hacia allá como en sueños
dormida, Alfonsina, vestida de mar.

Tekst: Félix Luna

*Laat de lamp nog iets voor mij zakken,
voedster, laat mij rusten in vrede.
En als hij roept, zeg hem dan niet dat ik hier ben,
zeg hem dat Alfonsina niet terugkeert.
En als hij je roept, zeg hem nooit dat ik er ben.
Zeg hem dat ik ben heengegaan.*

*Je gaat heen, Alfonsina met je eenzaamheid.
Naar welke nieuwe dichtregels was jij op zoek?
Een eeuwenoude stem van wind en zout
maakt jouw ziel het hof en neemt haar mee.
En zo ga je naar het hiernamaals als in een droom,
slapend, Alfonsina, en met als tooisel de zee.*

INTERMEZZO

In het intermezzo horen we een ‘choro’ van Dominginhos, de artiestennaam van de Braziliaan José Domingos de Moraes. De choro is een van de vele traditionele muziekstijlen uit Noordoost-Brazilië waarin de accordeon een grote rol speelt. Het is een samensmelting van verschillende Europese stijlen zoals de polka, wals, mazurka en habanera, en Afrikaanse ritmes zoals lundu en batuque. Choros zijn vaak snelle stukken met een vrolijk karakter, die verder worden gekenmerkt door virtuoze melodieën, improvisatie en subtiele modulaties. Al betekent het woord choro zelf ‘gehuil’, in *Princesinha no choro* moeten we niet denken aan een huilende, maar eerder aan een dansende prinses.

(Dirk Overbeek)

PRINCESINHA NO CHORO — DOMINGUINHOS (JOSÉ DOMINGOS DE MORAIS)

Na dit intermezzo keren we weer terug naar Argentinië en Ariel Ramírez. Ramírez is in Nederland vooral bekend geworden door zijn *Misa Criolla* (een mis met Zuid-Amerikaanse volksmuziekinvloeden). Maar hij schreef ook het populaire lied *Santafesino de veras* over Santa Fe (in Noordoost-Argentinië), waar veel Argentijnen zich in herkennen. Veel zangers – ook buiten Argentinië – vertolken het.

SANTAFESINO DE VERAS — ARIEL RAMÍREZ (ARR. OSCAR ESCALADA / BEW. FELIX)

Paisano santafesino
nacido en los pajonales
donde beben los sauzales
la luz del Carcarañá.
Crecí donde crece el peje
a orillas de estas riberas.
Santafesino de veras
del Río Carcarañá.

*Afkomstig uit Santa Fe,
geboren in de graslanden
waar de wilgen drinken
van het licht van Carcarañá.
Ik ben opgegroeid waar de peje (vis) groeit
aan de oevers van deze banken.
Echte Santa Fe
van de Carcarañá-rivier.*

Me llaman el caburé
y a veces el guaraní.
Porque soy de Santa Fe,
que es el lugar donde nació.
La polka y el chamamé
se han compuesto para mí.
Donde suena la acordeona
ahí me salgo a relucir.

*Ze noemen mij de caburé (kleine uil)
en soms de guaraní.¹
Omdat ik uit Santa Fe kom,
dat is de plaats waar ik geboren ben.
De polka en de chamamé,²
ze zijn voor mij gecomponeerd.
Waar de accordeon klinkt
daar kom ik naar buiten.*

Me mojan los aguaceros.
Me cortan las pajas bravas.
Me queman las sudestadas
del Río Carcarañá.
Mi vida son estos pagos
que defienden los chajases
y oscurecen los biguases
y aroma el jacarandá.

*De stortbuien maken mij nat.
Ik snijd mij aan de wilde rietstengels..
De zuidoostenwinden verbranden mij
van de Carcarañá-rivier.
Mijn leven bestaat uit deze streken
die de kuifhoenderkoeten verdedigen
en waar de bigua-aalscholvers de lucht
donkerder maken en waar de jacaranda geurt.*

Aquí siempre quedará.
La guitarra me dirá.
Mi recuerdo en la acordeona
para siempre quedará.
La muerte me ha de llevar
cantando este chamamé.
Si muero, será cantando
mi amor por mi Santa Fe.

*Ik zal hier altijd blijven wonen.
De gitaar zal het vertellen.
Mijn herinnering aan de accordeon
zal voor altijd blijven.
De dood zal mij moeten meenemen
terwijl ik deze chamamé² zing.
Als ik sterf, zal ik mijn liefde
voor mijn Santa Fe bezingen.*

Porque soy de Santa Fe
que es el lugar donde nació.

Tekst: Miguel Agustín Brasco

*Omdat ik uit Santa Fe kom,
dat is de plaats waar ik geboren ben.*

¹ Inheemse persoon uit grensgebied Argentinië,
Paraguay en Brazilië

² Volksdans uit Noordoost-Argentinië

Met de volgende drie liederen gaan we weer verder over de liefde. In de titelsong *¡Caramba!* van Grau/Galindez beklaagt de dichter zich dat zijn geliefde zijn gevoelens niet beantwoordt, terwijl het zo mooi had kunnen zijn. Ook in *Graus Ojos claros*, serenos is de liefde niet wederzijds. In plaats daarvan krijgt de dichter een kwade blik van zijn onbereikbare geliefde. Om nog terug te komen op de invloed uit Europa: de tekst van *Ojos claros* is van de Spaanse renaissance-dichter Gutierre de Cetina die in het begin van de Spaanse kolonisatie naar Mexico emigreerde. De hoofdpersoon in *Guastavino's Arroz con leche* pakt het beter aan dan die in *Ojos claros*: hij weet uit welk dorp zijn liefde moet komen en ook wat zij moet kunnen. Hij hoeft dus alleen nog te kiezen wie van hen hij gaat trouwen.

¡CARAMBA! — OTILIO GALINDEZ (ARR. EDUARDO GRAU)

¡Caramba, mi amor, caramba!
Lo bello que hubiera sido
si tanto como te quise
así me hubieras querido.

*Verdomd, mijn liefde, verdomd!
Hoe mooi had het kunnen zijn
wanneer jij zoveel zou houden van mij
als ik van jou.*

¡Caramba, mi amor caramba!
Pasar este invierno triste,
mirando caer la lluvia
que tantas cosas me dice.

*Verdomd, mijn liefde, verdomd!
Deze droeve winter
moet ik de regen zien vallen
die mij van alles wil vertellen.*

¡Caramba, mi amor, caramba!
Las cosas que nos perdimos,
los chismes que solo escucho
entre las piedras y el río.

*Verdomd, mijn liefde, verdomd!
De dingen die we gemist hebben,
de roddels die ik alleen hoor
tussen de stenen en de rivier.*

¡Caramba, mi amor, caramba!
El viento entre las espigas
aroma de caña fresca
y amargos de mandarina.

*Verdomd, mijn liefde, verdomd!
De wind blaast over de halmen,
de lucht van vers suikerriet
en de bitterheid van mandarijnen.*

Tekst en melodie: Otilio Galindez

¡CARAMBA!

¡CARAMBA!

OJOS CLAROS, SERENOS — EDUARDO GRAU

Ojos claros, serenos, si de un dulce mirar
sois alabados, ¿por qué, si me miráis,
miráis airados?
Si cuanto más piadosos,
más bellos parecéis a aquel que os mira,
no me miréis con ira,
porque no parezcáis menos hermosos.
¡Ay tormentos rabiosos!
Ojos claros, serenos, ya que así me
miráis, miradme al menos.

*Heldere serene ogen, als jullie worden
geprezen om je zoete blik, waarom kijken
jullie dan boos, als jullie naar mij kijken?
Als jullie – hoe genadiger jullie kijken –
des te mooier lijken voor wie naar jullie kijkt,
kijk dan niet met woede naar mij,
want jullie zullen er niet minder mooi uitzien.
Oh, razende kwellingen!
Heldere serene ogen, ook al kijken jullie zo
naar me, kijk dan tenminste naar me.*

Tekst: Gutierre de Cetina

ARROZ CON LECHE — CARLOS GUASTAVINO

Arroz con leche
me quiero casar
con una señorita
de San Nicolás.

*Rijstebrij
ik wil trouwen
met een dame
uit San Nicolás.*

Que sepa coser
que sepa bordar
que sepa abrir la puerta
para ir a jugar.

*Een die kan naaien
en die kan borduren
en die weet hoe ze de deur moet openen
om te gaan spelen.*

Con esta sí
con esta no
con esta señorita
me caso yo

*Met deze wel,
met deze niet,
met deze dame
ga ik trouwen.*

Tekst en melodie: traditioneel

De volgende twee stukken zijn zonder tekst, omdat het arrangementen zijn van instrumentale werken. Ze zijn van de befaamde bandoneonist Astor Piazzolla. Hij ontwikkelde de *nuevo tango*, voor instrumenten als bandoneon, piano, contrabas en viool, die inmiddels over de hele wereld beroemd is geworden. Ook zijn er veel koorarrangementen van gemaakt. Opvallend zijn de krasse tempo- en toonsoortovergangen.

ADIOS NONINO — ASTOR PIAZZOLLA (ARR. NESTOR ZADOFF)

VERANO PORTEÑO — ASTOR PIAZZOLLA (ARR. OSCAR ESCALADA)

We sluiten het concert af met Villa-Lobos, dezelfde componist als waarmee we begonnen, maar in het lied *Rosa Amarela* laat die zich veel meer van zijn Zuid-Amerikaanse kant zien. Hoe vrolijk het lied ook klinkt, de tekst gaat over een verdrietig afscheid, toch passend als slot van ons zomerconcert.

ROSA AMARELA — HEITOR VILLA-LOBOS

Nã nã-nã, nãñãñãñã, nã-nã... Nã nã-nã, nãñãñãñã, nã-nã...

Olha a rosa amarela, Rosa!
Tão bonita e tão bela, Rosa!
Olha a rosa amarela, Rosa!
Tão bonita e tão bela, Rosa!

*Kijk naar de gele roos, Roos!
Zo mooi en zo mooi, Rosa!
Kijk naar de gele roos, Roos!
Zo mooi en zo mooi, Rosa!*

Yá-yá meu lenço, ô yá-yá,
para me enxugar, ô yá-yá,
nesta despedida, ô yá-yá,
já me fez chorar, ô yá-yá!

*Jájá, mijn zakdoek, oh,
om mijn tranen te drogen, oh,
dit afscheid, oh jájá,
deed me al huilen, oh jájá!*

Tekst: Heitor Villa-Lobos

VOLGENDE CONCERTEN

18

In de volgende concerten zingt de Cantorij weer een heerlijk barokprogramma, met muziek van onder anderen Buxtehude, Tunder, Du Mont en J.S. Bach. Bij dit concert worden we weer begeleid door het vertrouwde Barokorkest van de Amsterdamse Cantorij.

De concerten zijn op 23 en 24 november 2024 in Abcoude en Amsterdam.

COMITÉ VAN AANBEVELING VAN DE AMSTERDAMSE CANTORIJ

- Sjoerd van den Berg
- Hans van den Boom
- Ton Koopman
- Lucia Meeuwssen
- Wim Straesser

MET DANK AAN

- het Amsterdams Fonds voor de Kunst
 - Gijs Mathijs Ontwerpers, www.gijsmathijs.nl (omslagontwerp)
- De Amsterdamse Cantorij is aangesloten bij de KCZB.

DONATEUR WORDEN

Vindt u de Amsterdamse Cantorij een waardevol koor? Uw steun is welkom!
Voor € 40 (de basisdonatie) krijgt u:

- Regelmatig informatie over onze concerten
- Gereserveerde, goede plaatsen bij de concerten
- Toegangskaarten tegen gereduceerd tarief

ZING MEE

De Amsterdamse Cantorij komt graag in contact met ervaren en enthousiaste bassen en tenoren. Met enige regelmaat hebben we ook projectzangers nodig, dit najaar bijvoorbeeld een alt. Heb je interesse? Mail naar info@amsterdamsecantorij.nl of neem contact op met onze voorzitter Margriet Rienks, 06-22060838.

www.amsterdamsecantorij.nl

iCARAMBA!

23 JUNI 2024
ZONDAG 15:15 U
AMSTELKERK
AMSTERDAM